

УДК 821.511.112.0

<https://doi.org/10.34130/2233-1277-2023-4-76>

**Переводы коми поэзии на национальные языки  
Республики Карелия (на примере творчества А. Ванеева,  
В. Тимина, А. Ельцовой)**

**Наталья Валерьевна Чикина**

Карельский научный центр Российской академии наук, Петрозаводск, Россия  
tchikina@krc.karelia.ru, <https://orcid.org/0000-0001-5419-3758>

**Аннотация.** *Литературное сотрудничество между финно-угорскими народами является неотъемлемой частью художественного процесса. Переводческая деятельность как составная часть любой литературы имеет большое значение на разных этапах ее развития. Исследованию коми-карельских литературных связей в российском литературоведении практически не уделялось внимания, а между тем взаимодействие писателей и ученых осуществлялось на протяжении всего XX столетия. Цель исследования – выявить литературные переводческие контакты писателей Коми и Карелии XX–XXI веков. Проведенный анализ позволил обнаружить публикации коми поэзии и прозы в переводах на русский, карельский и финский языки, изданные на территории Карелии как в средствах массовой информации, так и отдельными книгами. Отдельно проанализированы переводы стихотворений А. Ванеева, В. Тимина и А. Ельцовой на карельский и финский языки. Выявлены особенности переводов и основные переводческие стратегии.*

**Ключевые слова:** поэзия, проза, литература, перевод, Коми, Карелия

**Благодарности:** автор выражает благодарность Е. В. Остаповой за помощь в поиске материалов по творчеству В. Тимина; А. Ельцовой, предоставившей подстрочники своих стихов, а также критическую литературу по своему творчеству.

**Финансирование** осуществлялось из средств федерального бюджета на выполнение государственного задания КарНЦ РАН № 121070800089-0.

**Для цитирования:** Чикина Н. В. Переводы коми поэзии на национальные языки Республики Карелия (на примере творчества А. Ванеева, В. Тимина, А. Ельцовой) // Человек. Культура. Образование. 2023. № 4. С. 76–87. <https://doi.org/10.34130/2233-1277-2023-4-76>.

## Translations of Komi Poetry into the Republic of Karelia Ethnic Languages (works of A. Vaneev, V. Timin, A. Yeltsova as case studies)

**Natalia V. Chikina**

Karelian Research Centre Russian Academy of Science, Petrozavodsk, Russia,  
[tchikina@krc.karelia.ru](mailto:tchikina@krc.karelia.ru), <https://orcid.org/0000-0001-5419-3758>

**Abstract.** *Literary cooperation between Finno-Ugric nations is an integral part of the creativity process. Translation work, as a component part of any literature, plays an important role in different stages of its evolution. Komi-Karelian literary relationships have been almost totally neglected by Russian Literature Studies although writers and scientists were in contact throughout the 20<sup>th</sup> century. The aim of this study was to identify the literary-translation contacts between the 20<sup>th</sup>-21<sup>st</sup> century writers from Komi and Karelia. The analysis found out the Komi poetry and prose translated into Russian, Karelian, and Finnish as publications in Karelian territory both in mass media and as separate books. Special analysis was carried out for Karelian and Finnish translations of poems by A. Vaneev, V. Timin, and A. Yeltsova. Characteristics of the translations and the main translation strategies were identified.*

**Keywords:** *poetry, prose, literature, translation, Komi, Karelia*

**Acknowledgements:** the author is grateful to E.V. Ostapova for helping finding material regarding the works V. Timin; to A. Yeltsova for providing gloss translations of her verses and critical reviews of her literature.

**Funding:** funded from the federal budget through state assignment to KarRC RAS № 121070800089-0.

**For citation:** Chikina N. V. Translations of Komi Poetry into the Republic of Karelia Ethnic Languages (works of A. Vaneev, V. Timin, A. Yeltsova as case studies). *Chelovek. Kul'tura. Obrazovanie = Human. Culture. Education*. 2023; 4: 76–87. (In Russ.) <https://doi.org/10.34130/2233-1277-2023-4-76>

**Введение.** В настоящее время гуманитарное сотрудничество охватывает культурные связи. Контакты между писателями являются неотъемлемой частью социокультурного взаимодействия. Обмен книгами, личные встречи на творческих вечерах, съездах и конгрессах финно-угорских писателей приводят к активной переводческой деятельности.

Э. Г. Карху подчеркивал, что «уровень переводческого искусства для популяризации творчества наших национально-карельских поэтов чрезвычайно важен» [1, с. 78]. В частности, «Калевала» в переводе Л. Бельского явно оказала воздействие на коми литературный эпос «Биармия», написанный на русском языке К. Жаковым в начале XX века. К. Жаков использовал калевальский размер – хореический восьмисложник, и многие места его текста напоминают строки «Калевалы». На язык коми эпос «Биармия» перевел М. В. Елькин [2, с. 246]. Венгерский исследователь П. Домокош, также выделявший эпос «Калевала», составленный Э. Лённротом на основе карельских рун, подчеркивал его тесную взаимосвязь с эстонским эпосом «Калевипоэг», который не был бы создан без «Калевалы».

Конечно, знать все финно-угорские языки народов России невозможно, поэтому перевод чаще всего осуществляется по подстрочнику, выполненному самим автором оригинала, или уже имеющемуся переводу на русский язык. Учитывая эту особенность, предполагается тесное взаимодействие переводчика с автором, если тот жив. Когда перевод осуществляется на русский язык, автор оригинала имеет возможность его оценить. Если же произведение переводится на один из языков народов России, которым автор не владеет, здесь ему приходится лишь довериться искусству переводчика. Так, например, о своем опыте взаимодействия с карельскими поэтами А. Волковым и Н. Абрамовым писал переводчик А. Расторгуев [3].

Само обращение к русскому языку обязывает авторов творить по законам русской литературы, в русле ее традиций, поэтому в творчестве многих писателей Карелии прослеживается взаимопроникновение русской и карельской художественной традиции. Поэты и прозаики, выступившие в качестве переводчиков

творчества коми-писателей, помогают русскоязычным читателям увидеть своеобразие литературы республики.

**Теоретико-методологические основы исследования.** В научной литературе по переводоведению XX век именуют «веком перевода» [4, с. 4]. Благодаря высокому статусу переводчика и организованным при Союзах писателей национальных республик секциям художественного перевода переводилось большое количество произведений. В карельском литературоведении анализ переводческой деятельности находился на периферии исследований, хотя количество переводов на русский и финский языки, выполненных в XX веке, впечатляет.

В. Г. Пантелеева отмечала, что «художественный перевод в современном мире (с том числе финно-угорском) становится целеустановкой, одним из реальных механизмов реализации интеграционной политики в области культуры» [5, с. 208]. Анализу переводов литературы на коми язык посвящена работа Е. В. Остаповой [6]. Материалом исследования стали публикации переводов произведений коми писателей в Карелии. Отдельно проанализировано творчество А. Ванеева, В. Тимина и А. Ельцовой. В основу исследования положены образно-семантический, контекстуальный, системно-субъектный подходы, которые интегрируются в едином сравнительно-сопоставительном анализе переводов.

**Результаты исследования.** Творчество коми писателей знакомо широкому кругу читателей Карелии благодаря публикациям в журнале «Север», который на протяжении многих лет является главным печатным органом писательских организаций Республики Карелия, Республики Коми, Архангельской, Мурманской и Вологодской областей. Писатели указанных выше регионов входят в редакционную коллегию журнала на постоянной основе. В разные годы в нем публиковались произведения коми писателей в переводе на русский язык, рецензии на книги, очерки, критические статьи. Так, карельские читатели познакомились с поэзией С. Попова, рассказами Г. Юшкова, критикой А. Микушева.

Дни литературы, искусства и культуры Коми АССР, проходившие в июне 1986 г. в Карелии, были представлены на страницах республиканской газеты «Ленинская правда» творчеством коми поэтов и про-

заиков: Н. Мирошниченко, М. Елькина, Е. Козловой, И. Торопова и А. Ванеева, в переводах на русский язык карельских авторов Е. Николаевой, Э. Тулина, В. Линьковой, В. Сергина, С. Панкратова, И. Костина.

У А. Ванеева установились прочные связи с карельскими коллегам. В Научном архиве Коми НЦ УрО РАН хранится переписка с языковедом, доктором филологических наук Г. М. Кертом, которому 1 февраля 2023 г. исполнилось 100 лет со дня рождения, поэтами И. А. Костиным, А. И. Мишиным [7, с. 546].

К расширению взаимного интереса к переводам привели поездки представителей Карелии и Коми на конгрессы финно-угорских писателей, которые проводятся с 1989 г. В результате, например, на коми переведено стихотворение «Слово о ливах» А. Волкова (переводчик В. Тимин). Творчество коми поэтов А. Елфимовой, А. Ельцовой, Г. Юшкова, И. Куратова, В. Лодыгина, Н. Обрезковой, С. Попова, В. Попова, А. Суворова, В. Тимина, А. Ванеева и других переведено на карельский и финский языки.

Остановимся подробнее на переводах на карельский и финский языки произведений А. Ванеева (1933–2001), В. Тимина (1937–2015) и А. Ельцовой (род. 1979). Особенность коми языка, при котором ударение в словах обычно падает на первый слог, а в карельском и финском языке всегда на первом слоге, приводит к выбору одинаковых стихотворных размеров, таких как хорей и дактиль.

А. Волков (25 декабря 2023 г. исполнится 95 лет со дня рождения) перевел два стихотворения А. Ванеева «На севере кружится снег» (посвящено венгерскому профессору Д. Фокош-Фукусу) и «Родную землю чувствует и птица...» на карельский язык. Поскольку автор статьи не владеет коми языком, анализ переводов осуществлялся посредством переводов с русского языка, опубликованных ранее.

Стихотворение «Родную землю чувствует и птица...» (пер. с коми А. Расторгуева) в переводе на карельский язык "Joga linnul ota tua on rakas..." (букв. «У каждой птицы родная земля любимая...») впервые опубликовано в 2002 г. Выбор переводчика пал на это стихотворение, видимо, потому, что А. Волков известен своей активной гражданской позицией по защите карельского языка. Смысл произведения сохранен, однако стихотворный размер дру-

гой. Это связано с особенностью карельского языка, при котором ударение в словах всегда ставится на первый слог. В качестве примера приведем третью, заключительную строфу:

До смертного конца не расплатиться	Tämä mua on minun verisuonis,	Эта земля в моих кровеносных сосудах,
за хлеб за соль земли. И от и до	Süötti, juotti lämmän levon ual.	Ест, пьет под теплой крышей.
меня поймет ликующая птица,	Kevätlindu igävissäh kuolis,	Весенняя птица в тоске умерла бы,
в краю родимом вьющая гнездо.	Ku ei olis peziä omal mual.	Если бы не было гнезда на родной земле.
(Пер. с коми А. Расторгуева)	(Пер. на карел. яз. А. Волкова)	Подстрочный перевод с карел. Н. В. Чикиной

Обращает на себя внимание и измененная пунктуация.

Перевод второго стихотворения А. Ванеева, «На севере кружится снег» («Lumi rüögiü Pohjolas»), претерпел гораздо большие преобразования. Так, в названии изменена последовательность слов «Снег кружится на Севере», что привело к изменению интонации, но не смысла. Как и в первом случае, переводчиком использован другой стихотворный размер. Переставлены местами вторая и третья строфы. Из географических названий упомянуты Эжва, Будапешт, опущен Сыктывкар, но вместо него включены «берега Коми», а также добавлена Европа.

Интересен образ войны, представленный А. Волковым как разбушевавшаяся природная стихия:

Война шла дорогой жестокой,	Puolisual sil oli tulen iškuu,	На половине той был удар молнии,
Но, веря в наш общий успех,	Pühän jürüü Jevropan muan piäl,	Святая гроза на земле Европы,
Сквозь отблески пламени, Фокош,	Sinun, Fokoš, mieles ainos istuu	В твоих, Фокош, мыслях всегда сидит
Ты видел, как кружится снег.	Pohjolan muan lumituisku siä.	Снежная метель земли Севера.
(Пер. с коми И. Лашкова) [8, с. 234]	(Пер. на карел. яз. А. Волкова)	Подстрочный перевод с карел. Н. В. Чикиной

А. Мишин (Хийри) перевел на финский язык два стихотворения А. Ванеева: «Aallot» («Волны») и «Korpi» («Глушь»), которые

были опубликованы в 2002 г. Стихотворение «Волны» на коми языке опубликовано в последнем прижизненном одноименном сборнике А. Ванеева «Гыяс» («Волны») в 1999 г. Е. Ф. Ганова, анализируя книгу, отмечала, что «это скорее исповедь автора, его самоанализ пройденного пути, его биография со взлетами и падениями, когда взлеты значительные, оставляющие след в жизни, а падения – это след в сердце, на нервах, на состоянии души» [9, с. 25].

Действительно, в стихотворении «Волны» поэт не только вспоминает свою жизнь, но и беспокоится о судьбе России. На русский язык это стихотворение в переводе А. Расторгуева было опубликовано в сборнике А. Ванеева «Лебединая дудка» (Сыктывкар, 2013). Учитывая дату публикации перевода на финский язык, можно предположить, что А. Мишин перевел это стихотворение раньше и, скорее всего, с подстрочника.

А. Мишин не стал разбивать произведение на строфы, как это сделано в оригинале, и изменил пунктуацию. Особенно интересным нам кажется перевод строк о России: “Kohtalon päivä perääntyköön./ Venäjää vihuri kiertäköön” («День судьбы отступает./ Россию вихрь не закружил»). У А. Хийри он более приближен к оригиналу и констатирует, что все в порядке, заряжая нас оптимизмом.

В 2022 г. в Сыктывкаре вышел сборник статей, посвященный В. В. Тимину, который включал в себя исследовательские работы (Т. Л. Кузнецовой, А. В. Малевой, О. Н. Баженовой и других) о художественных особенностях поэзии и прозы автора, а также воспоминания коллег и родственников.

«Стихотворные размышления В. Тимина на рубеже веков о материальном и идеальном, духовном и чувственном, земном и божественном, близком и далеком не только раскрывают одну из сторон поэтического таланта автора, но и становятся еще одной, значимой вехой в истории коми поэзии XX в.», – отмечала Е. В. Ельцова [10, с. 42].

А. Хийри перевел стихотворение В. Тимина «Старая лошадь» на финский язык. Именно с публикации двух стихотворений – «Выходя на дорогу» и «Старая лошадь» – вошел в коми литературу в 1963 г. В. Тимин. По воспоминаниям самого автора, его друга до

сих пор шутят: «Тимин въехал в коми литературу на старом Пегасе» [11, с. 39].

Нам известно два перевода на русский язык стихотворения «Старая лошадь». Первый (переводчик А. Я. Алшутов) опубликован в сборнике стихов В. В. Тимина «Я пришёл из коми деревеньки» (Сыктывкар, 1982), второй (переводчик А. Суворов) – в сети Интернет.

Сопоставляя стихотворение Тимина в переводах на русский язык и перевод А. Хийри, приходим к выводу, что финский вариант имеет как структурные, так и смысловые изменения. Стихотворение Тимина в переводе А. Алшутова состоит из двух строф и 14 строк, вариант А. Суворова короче – 12 строк, а перевод А. Хийри включает 13 строк, и к тому же он отказался от разбивки на строфы. Оба перевода на русский язык выполнены ямбом, а у Хийри верлибром.

По мнению А. В. Суворова, «успешное переложение художественного текста с одного языка на другой зависит в первую очередь от внутреннего состояния переводчика» [12, с. 88]. Изменив смысл произведения, Хийри расставил несколько другие акценты. Герой Тимина идет по городу, и образ лошади, появившейся на дороге, рождает в нем воспоминания о далеком счастливом детстве. У Хийри героя нет, он обезличен: кто-то показывает на лошадь. «Табун машин» спешит вслед за ветром, в то время как у Хийри «холодный ветер с такси борется». Можно предположить, что герой едет в такси и наблюдает за действием со стороны. Лошадь Тимина ассоциируется с новым временем, которое своим ритмом отодвинуло ее на обочину, а в переводе Хийри лошадь сама выбрала путь – шагает по обочине дороги, хотя дорога не узкая, – как будто стесняется чего-то, своих «крестьянских» корней. Итог стихотворения одинаков: благодарность лошади за приятные воспоминания о детстве.

Даже пример одного этого произведения подтверждает выводы О. С. Зиявадиновой о философии поэта: «Связь с родом, с окружающим миром, чувство земли, память, духовная традиция определяют нравственную концепцию человека в поэзии В. В. Тимина» [13, с. 47].

А. Ельцова дебютировала в журнале «Север» в 1998 г., где были опубликованы ее стихи в переводе на русский язык. Творчество А. Ельцовой анализировали В. Латышева [14], Н. В. Горинова [15], А. В. Малева [16] и другие. «Творчество Алены Ельцовой отличается особой меланхоличностью лирического мироощущения: это «лирика-тоска» – тоска по неосуществленному, быстротечно ускользаемому, невоплощенному, совершенному; лирическая героиня наблюдает мир сквозь призму воспоминаний и сновидений (образ жизни – зимнего сна), переживает воздействие неких «тайных» законов на судьбу человека и собственное бессилие перед нами», – писала А. Малева [17, с. 300].

На финский язык ее стихи «Небо» и «Среди сугробов мое село затерялось...» перевел А. Хийри. Переводчик опустил название стихотворения «Небо» и сразу начал повествование строками “*Katson taivaalle, kävelen...*” («Смотрю на небо, гуляю...»). Восторженный тон стихотворения Ельцовой в переводе звучит более спокойно, уравновешенно, хотя Хийри добавляет некоторые эмотивные акценты, которых нет в оригинале. Если у героини «От счастья кружится голова», то в переводе «Счастьем полно мое сердце».

Поскольку переводчик изменил не только интонацию, но и структуру стихотворения, выразившуюся в другой пунктуации и строфике, оказалась опущенной последняя строфа: «Иду и думаю – почему такую красоту/ Не можем мы вместе с Богом сберечь?». Героиня Хийри гуляет в одиночестве, в стихотворении чувствуется нотка грусти, хотя в оригинале, на наш взгляд, она не тоскует, а просто размышляет в момент счастья, оставшись наедине с собой.

Стихотворение «Среди сугробов мое село затерялось...» – в переводе “*Kylämme, lumihin kätkeytyen...*” (букв. «Наша деревня, в колыбели снега...») – также претерпело некоторые изменения в структуре (отсутствует разбивка на строфы, изменена пунктуация). Однако в смысловом отношении перевод удачен, но вновь возвышенный тон оригинала несколько принижен, более спокойный. Раз деревня «в колыбели снега», то ровная интонация сна здесь более уместна. Неожиданный образ, введенный

переводчиком, хоть и не совпадает с оригиналом, но прекрасно передает впечатления от зимнего пейзажа села.

Исследование показало, что межкультурная коммуникация осуществляется за счет гуманитарного сотрудничества. Однако большая часть национальной литературы так и остается недоступной широкому читателю по причине отсутствия переводов на русский язык. Переводчики коми поэзии на карельский и финский языки используют другие стихотворные размеры, по сравнению с оригиналами, меняют пунктуацию, порядок слов, что приводит к смене интонации. Используемые переводческие стратегии – методы замены и опущения – несколько меняют восприятие, но в смысловом отношении равноценны. Имеющиеся переводы коми поэзии на национальные языки Республики Карелия вносят существенный вклад в литературно-художественное взаимодействие регионов, обогащают коми и карельскую литературу, способствуют расширению читательской аудитории.

#### **Список источников**

1. Карху Э. Г. В краю «Калевалы» (Критический очерк о современной литературе Карелии). М.: Современник, 1974. 223 с.
2. Киуру Э. С., Мишин А. И. Фольклорные истоки "Калевалы" / науч. ред. В. П. Кузнецова. Петрозаводск: ПетрГУ, 2001. 246 с.
3. Расторгуев А. П. Перевод на русский язык должен восприниматься как русское произведение // Пыжа-поска = Переправа: лит.-худож. и науч.-публ. альманах. Сыктывкар, 2021. Вып. 1. С. 57–67.
4. Топер П. М. Перевод в системе сравнительного литературоведения. М.: ИМЛИ РАН, 2000. 254 с.
5. Пантелеева В. Г. Удмуртская поэзия и перевод: анализы, интерпретации, комментарии. Ижевск: Ин-т компьютер. исследований, 2016. 248 с.
6. Остапова Е. В. Коми литература в зеркале перевода. Сыктывкар, 2016. С. 58–64.
7. Егорова С. Л., Попова К. А. Творческие контакты ученого и поэта А. Е. Ванеева (по материалам его эпистолярного наследия) // Вестник Удмуртского университета. 2019. Т. 29. Вып. 3. С. 544–551.
8. Антология коми поэзии / сост., предисл., коммент. А. Е. Ванеева. Сыктывкар: Коми кн. изд-во, 1981. 320 с.
9. Ганова Е. Ф. Грозы не нужно... // Чужан кыв = Родное слово. 2004. № 11. С. 19–28.
10. Ельцова Е. В. Философская лирика в творчестве В. В. Тимина 1980–90-х гг. // Владимир Тимин: «Чтоб добром вспоминали люди...»: сб. ст. о творчестве В. В. Тимина. Сыктывкар, 2022. С. 32–43.

11. Тимин В. В. Слово о старшем товарище // Вест. Коми НЦ УрО РАН. 2009. Вып. 28. С. 39–44.
12. Суворов А. В. Два костра должны гореть в такт // Пыжа-поска = Переправа: лит.-худож. и науч.-публ. альманах. Сыктывкар, 2021. Вып. 1. С. 88–94.
13. Зиявадинова О. С. Природа и человек в художественном сознании А. Е. Ванеева, В. В. Тимина, С. А. Попова, Г. А. Юшкова // Владимир Тимин: «Чтоб добром вспоминали люди...»: сб. ст. о творчестве В. В. Тимина. Сыктывкар, 2022. С. 43–53.
14. Латышева В. А. Мир Алены Ельцовой // Латышева В. А. Классики и современники. Сыктывкар: Коми кн. изд-во, 2005. С. 133–137.
15. Горинова Н. В. «Блистающий звездопад»: о новом сборнике произведений А. Ельцовой «Кодзула зэр» (Звездопад) // Ежегодник финно-угорских исследований. 2018. Т. 12. № 1. С. 62–69.
16. Малева А. В. Антитеза как способ поэтического осмысления мира лирической героини А. Мишариной и А. Ельцовой // Сибирский филологический журнал. 2014. № 1. С. 170–177.
17. Малева А. Елена Власовна Ельцова // Писатели Коми : биобиблиогр. словарь. Т. 1. А–Л. Сыктывкар, 2017. С. 299–302.

## References

1. Karhu E. G. *V krayu «Kalevaly» (Kriticheski ocherk o sovremennoi literature Karelii)*. [In the land of “Kalevala” (A critique of the modern literature of Karelia)]. Moscow: Sovremennik, 1974. 223 p. (In Russ)
2. Kiuru E. S., Mishin A. I. *Fol'klornye istoki "Kalevaly"* [The folklore sources of “Kalevala”]. Petrozavodsk: PetrGU, 2001. 246 p. (In Russ)
3. Rastorguev A. P. Russian translation must feel like Russian-made piece. *Pyzha-poska=Pereprava*. 2021, vol. 1, pp. 57–67. (In Russ)
4. Toper P. M. *Perevod v sisteme sravnitel'nogo literaturovedeniya* [Translation in the system of comparative literature studies]. Moscow: Gorky Institute of World Literature RAS, 2000. 254 p. (In Russ.)
5. Panteleeva V. G. *Udmurtskaya poeziya i perevod: analizy, interpretatsii, komentarii* [Udmurt poetry and translation: analysis, interpretations, comments]. Izhevsk: Computer Research Institute, 2016. 248 p. (In Russ.)
6. Ostapova E. V. *Komi literatura v zerkale perevoda* [Komi literature in the mirror of translation]. Syktyvkar, 2016. Pp. 58–64. (In Russ.)
7. Egorova S. L., Popova K. A. Creative contacts of scientist and poet A. E. Vaneev (on the materials of his epistolary heritage). *Vestnik udmurtskogo universiteta*. 2019, vol. 29, issue 3, pp. 544–551. (In Russ.)
8. *Antologiya komi poezii / sost., predisl., komment. A. E. Vaneeva* [An Anthology of Komi Poetry]. Syktyvkar: Komi knizhnoe izdatel'stvo, 1981. 320 p. (In Russ.)
9. Ganova E. F. No need for thunderstorm... *Chuzhan kyv=Rodnoe slovo*, 2004, № 11, pp. 19–28. (In Russ.)

10. El'cova E. V. Philosophical lyric poetry among V.V. Timin's 1980-90s works. *Vladimir Timin: «Chtob dobrom vspominali lyudi...» : sb. st. o tvorchestve V.V. Timina* [Vladimir Timin: "To be remembered well by people..." : collected articles about the works of V.V. Timin]. Syktyvkar, 2022. pp. 32–43. (In Russ.)

11. Timin V. V. A word about the elder friend. *Vest. Komi NC UrO RAN*. 2009, vol. 28, pp. 39–44. (In Russ.)

12. Suvorov A. V. Two bonfires are to burn in sync. *Pyzha-poska=Pereprava*. 2021, vol. 1, pp. 88–94. (In Russ)

13. Ziyavadinova O. S. Nature and man in the artistic perception of A. E. Vaneev, V. V. Timin, S. A. Popov, G. A. Yushkov. *Vladimir Timin: «Chtob dobrom vspominali lyudi...» : sb. st. o tvorchestve V.V. Timina* [Vladimir Timin: "To be remembered well by people...": collected articles about the works of V. V. Timin]. Syktyvkar, 2022, pp. 43–53. (In Russ.)

14. Latysheva V. A. Alena Eltsova's world. *Klassiki I sovremenniki* [Classics and contemporaries]. Syktyvkar, 2005, pp. 133–137. (In Russ.)

15. Gorinova N. V. "Shooting stars shine": on the New Collection of Poetry and Prose by A. Yeltsova "Kodzula zer" (Shooting stars). *Ezhгодnik finno-ugorskikh issledovaniy* [Yearbook of Fenno-Ugric Studies]. 2018, vol. 12, no 1, pp. 62–69. (In Russ.)

16. Maleva A. V. Antithesis as a way for poetic comprehension of the world by a lyric heroine written by A. Misharina and A. Yeltsova. *Sibirskij filologicheskij zhurnal* [Siberian Journal of Philology]. 2014, no 1, pp. 170–177. (In Russ.)

17. Maleva A. Elena Vlasovna Yeltsova. *Pisateli Komi: biobibliogr. slovar'* [Writers of the Komi : Bibliographic Dictionary]. Vol. 1. A-L. Syktyvkar, 2017, pp. 299–302. (In Russ.)

### **Сведения об авторе / Information about the author**

#### **Чикина Наталья Валерьевна**

кандидат филологических наук, старший научный сотрудник Института языка, литературы и истории Федерального исследовательского центра «Карельский научный центр Российской академии наук»  
185910 Россия, Петрозаводск, ул. Пушкинская, д. 11

#### **Natalia V. Chikina**

Candidate of Philology, Senior Research Associate of the Institute of Linguistics, Literature and History of the Karelian Research Centre of the Russian Academy of Science  
11, Pushkinskaya Street, Petrozavodsk, 185910, Russia

Статья поступила в редакцию / The article was submitted

01.10.2023

Одобрена после рецензирования / Approved after reviewing

14.10.2023

Принята к публикации / Accepted for publication

01.11.2023